

PLURI MOBIL

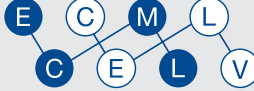


Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

Plans de leçons pour l'enseignement secondaire premier cycle



Mirjam Egli Cuenat
Kristin Brogan
Josephine Cole
Anna Czura
Chantal Muller
Anna Szczepańska
Lukas Bleichenbacher
Katharina Höchle Meier
Barbara Wolfer

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

PluriMobil

Plans de leçons pour l’enseignement secondaire premier cycle

Table des matières

Introduction aux plans de leçons PluriMobil	2
Plan de leçons 1 – Le visible, le moins visible, l’invisible	5
Plan de leçons 2 – Gérer les stéréotypes.....	11
Plan de leçons 3 – Mon auto-portrait.....	15
Plan de leçons 4 – Mon Autobiographie des Rencontres Interculturelles.....	20
Plan de leçons 5 – Un domaine qui m’intéresse dans les autres cultures	25
Plan de leçons 6 – Présentation	30
Plan de leçons 7 – Trésors d’ailleurs.....	33
Plan de leçons 8 – L’appétit pour la culture.....	35
Plan de leçons 9 – Le Portfolio Européen des Langues : comment j’apprends les langues et comment je veux les apprendre?.....	38
Plan de leçons 10 – Le Portfolio Européen des Langues : De quoi ai-je besoin pour apprendre? ...	44
Plan de leçons 11 – Le journal de mes apprentissages.....	47
Plan de leçons 12 – J’ai envie d’apprendre!.....	49
Plan de leçons 13 – Planifier la mobilité - accueil	54

Introduction aux plans de leçons PluriMobil

Ces plans de leçons sont l'élément central de PluriMobil (Mobilité pour un apprentissage linguistique et interculturel durable). Avant de les utiliser, nous vous recommandons de consulter le guide 'Quick start' qui vous explique en quelques étapes très simples comment commencer. Vous trouverez dans le Guide PluriMobil de plus amples informations, ainsi que de nombreux conseils pratiques quant à l'utilisation des plans de leçons pour accompagner les expériences de mobilité. Ces deux documents sont disponibles sur le site PluriMobil : <http://plurimobil.ecml.at>.

Le terme 'Plan de leçons' peut vouloir dire une période d'enseignement de 45 à 60 minutes, qui a lieu avant, pendant ou après la mobilité, mais il peut aussi s'agir d'une série de leçons. Il n'est pas indispensable d'utiliser tous les plans de leçons – les enseignants sont libres de sélectionner ceux qui correspondent le mieux au genre de mobilité et aux besoins des apprenants. L'organisation pratique des activités et le timing sont du ressort de l'enseignant.

1. Structure des plans de leçons

Dans les plans de leçons, vous trouverez les rubriques suivantes :

- Un encadré : un bref résumé qui informe sur le contenu du plan de leçons.
- Expériences : le genre d'expériences que les apprenants peuvent réaliser grâce aux activités suggérées.
- Les compétences visées : une liste de compétences linguistiques, interculturelles et personnelles, etc. qui peuvent être atteintes durant les activités.
- Des suggestions pour la procédure : description d'un contenu possible et développement d'activités organisées selon les différentes phases de la mobilité (avant – pendant – après).
- Des suggestions à mettre à la fin dans le portfolio.
- Des outils et des ressources : cette section fait référence à des instruments pédagogiques développés par le Conseil de l'Europe, comme par exemple le *Portfolio Européen des Langues* (PEL), *l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles* (ARI), ainsi que d'autres sources, comme des sites web, des livres, des images, etc.
- Exemples : cette section fait référence à des feuilles de travail toutes prêtes ou à des exemples correspondant aux activités suggérées.

2. Utilisation des plans de leçons

Nous aimerions attirer votre attention sur les points suivants :

- **Description de la procédure** : toutes les activités décrites dans les plans de leçons sont des suggestions qui peuvent être adaptées à votre contexte et à vos besoins.

- **Ordre flexible** : tous les plans de leçons peuvent être utilisés dans un ordre variable. Il n'est pas nécessaire d'utiliser les plans les uns après les autres. Le choix dépend de vos besoins et de votre contexte (type de mobilité, âge des apprenants, ressources disponibles, etc.).
- **Phases de la mobilité** : les plans de leçons contiennent la description des activités pour une, deux ou trois des phases de la mobilité. Selon votre contexte, il est possible d'utiliser un plan de leçons pour une autre phase que celle qui est décrite. Nous recommandons de réaliser les trois phases de la mobilité ; mais ceci n'est pas indispensable pour l'utilisation fructueuse d'un plan de leçons.
- **Langue de l'activité** : les activités peuvent se tenir dans la langue de la scolarité ou dans la langue cible, en fonction du niveau de compétence des apprenants.
- **Exemples** : les exemples fournis dans les plans de leçons ne sont que des possibilités; il est évident que les résultats de vos apprenants seront différents. Les exemples du *Portfolio Européen des Langues* sont repris de la version suisse. Vous pouvez, bien entendu, utiliser la version de votre pays ou d'un autre pays si vous avez besoin du matériel dans une autre langue.
- **Réciprocité** : dans le cadre d'une mobilité, où l'institution d'accueil et l'institution d'envoi sont impliquées, nous recommandons que les deux parties effectuent des activités similaires, de manière à permettre aux apprenants un échange d'expériences et une réalisation commune durant la phase-pendant de la mobilité.

3. Liste des outils cités dans les plans de leçons

Autobiographie des Rencontres Interculturelles (ARI). Conseil de l'Europe, 2009.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer (CEC R).
Conseil de l'Europe, 2011.

Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle (ICCI nTE). Conseil de l'Europe, 2007.

[Portfolio Européen des Langues](#) (PEL). Conseil de l'Europe.

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures : Compétences et ressources (CARAP). Conseil de l'Europe, 2012

Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2001.

[Miroirs et Fenêtres : Manuel de Communication Interculturelle](#). Centre Européen pour les Langues Vivantes, 2005.

4. Liste des symboles utilisés



travail individuel



travail en paires ou
en groupes



discussion



parler



écrire



écouter



lire



observer



réfléchir



question



présentation



utilisation des TICE

Plan de leçons 1 LE VISIBLE, LE MOINS VISIBLE, L'INVISIBLE

Dans ce plan de leçons, les apprenants réfléchissent aux cultures.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- expriment leurs représentations et leurs attentes par rapport aux autres cultures
- prennent part à une discussion de manière constructive et respectueuse
- utilisent différents éléments de la langue cible

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent observer / analyser des phénomènes culturels plus ou moins familiers (CARAP, savoir-faire, S 1)
- savent identifier / repérer des comportements particuliers liés à des différences culturelles (CARAP, savoir-faire, S 2.10)
- savent justifier et défendre leurs propres opinions de manière respectueuse et écouter les autres sans porter de jugement hâtif (ICCinTE, p. 14)

PROCÉDURE

AVANT



Les apprenants explorent en groupes et font une liste des aspects qui, d'après eux, constituent leur(s) propre(s) culture(s).



Ensuite, l'enseignant présente l'image de l'iceberg, comme une manière de représenter la culture d'une personne ou d'une communauté : la partie visible étant tout ce que nous pouvons observer (manières de saluer, vêtements, nourriture, arts, architecture, fêtes, etc.) et la partie invisible représente tout ce qu'on peut déduire de l'expérience d'être immergé dans une certaine culture pendant un certain temps (concepts de temps, vie privée, politesse, etc.).



L'enseignant dessine un iceberg vierge ou distribue une copie de celui-ci (voir exemple fourni) et demande aux apprenants de compléter l'iceberg avec les aspects de leur propre culture énumérés précédemment – ils doivent décider quels aspects se trouvent au-dessus ou en-dessous de la surface de l'eau.



Les apprenants discutent de leurs résultats avec l'ensemble du groupe et réfléchissent aux similitudes et différences dans leurs observations. Les apprenants expliquent pourquoi ils ont décidé de mettre tel ou tel aspect de la culture dans la partie visible/invisible de l'iceberg.

En outre, le formateur les encourage à réfléchir sur ce qu'ils connaissent de la culture des gens du pays hôte, en se référant aux aspects « visibles » et « invisibles » de la (des) culture(s) et en donnant des exemples.

Variante :



Comme ci-dessus, l'enseignant présente une image d'un iceberg comme une manière de représenter la culture d'une personne ou d'une communauté et en explique la signification. Ensuite, l'enseignant dessine un iceberg vierge ou distribue une grande copie (voir exemple ci-dessous) et demande aux apprenants de placer les aspects de la culture présentés dans la section « exemples » dans la partie visible ou invisible de l'iceberg. Il encourage les apprenants à compléter l'iceberg avec d'autres éléments intéressants auxquels ils pensent.



Les apprenants discutent ensemble de leurs résultats et réfléchissent aux similitudes et aux différences dans leurs observations. Les apprenants expliquent pourquoi ils ont décidé de mettre tel ou tel aspect de la culture dans la partie visible/invisible de l'iceberg.

En plus, l'enseignant les encourage à réfléchir sur ce qu'ils connaissent de la culture des gens du pays hôte, en se référant aux aspects « visibles » et « invisibles » de la (des) culture(s) et en donnant des exemples.

La notion de la diversité des cultures et le danger d'une vision stéréotypée d'un pays ou d'une région sont mentionnés.

PENDANT



Les apprenants de toutes les institutions participantes présentent leurs icebergs dans des groupes mixtes et partagent leurs attentes et leurs expériences de la culture de l'autre. Ils ont l'occasion de confronter leurs avis avec des représentants de la culture "illustrée" et de noter comment leur propre culture est perçue par d'autres.

L'enseignant aide pour tout point de langue dont ils pourraient avoir besoin.

APRÈS



Après être rentrés dans leur institution de départ, les apprenants modifient l'iceberg et discutent des résultats avec leurs pairs. Ils regardent si leurs opinions ont évolué, comme résultat de la mobilité. Ils justifient le placement dans la partie visible ou invisible de l'iceberg par des exemples vécus.

Il est important que les futurs enseignants prennent conscience qu'il existe une culture commune à un pays / une région, mais qu'en même temps, il existe une grande diversité et que les personnes ont des identités complexes et peuvent appartenir à différentes cultures (cf. Plan de leçons 2).



PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- L'iceberg modifié (ou une photo de l'iceberg)
- Les apprenants peuvent noter leurs observations : des exemples intéressants ou pourquoi leurs opinions ont évolué pendant la mobilité.

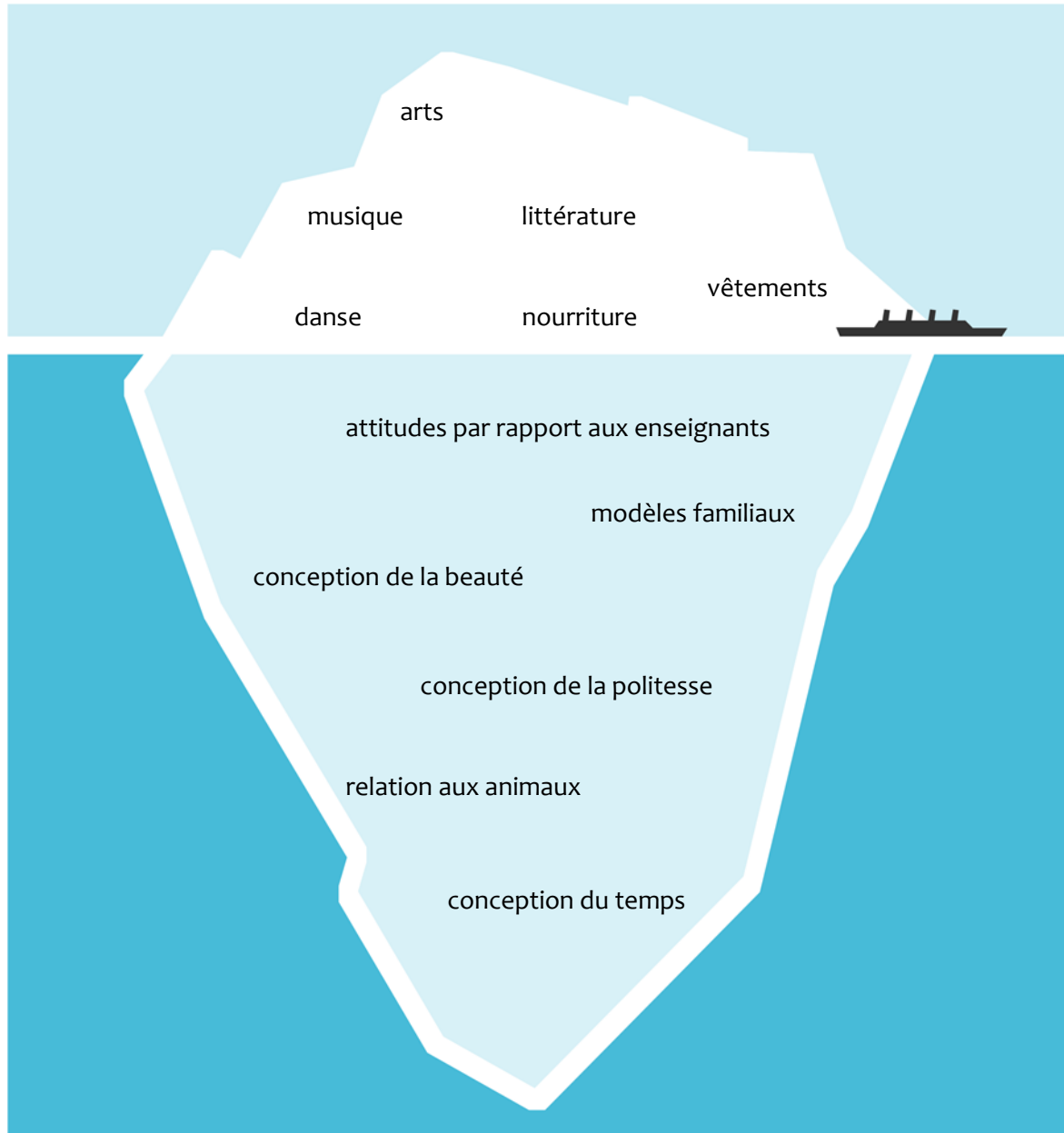
OUTILS ET RESSOURCES

- Un iceberg (complété et vierge) - Source: Culture matters. The Peace corps cross-cultural workbook.

http://files.peacecorps.gov/multimedia/pdf/library/Too87_culturematters.pdf

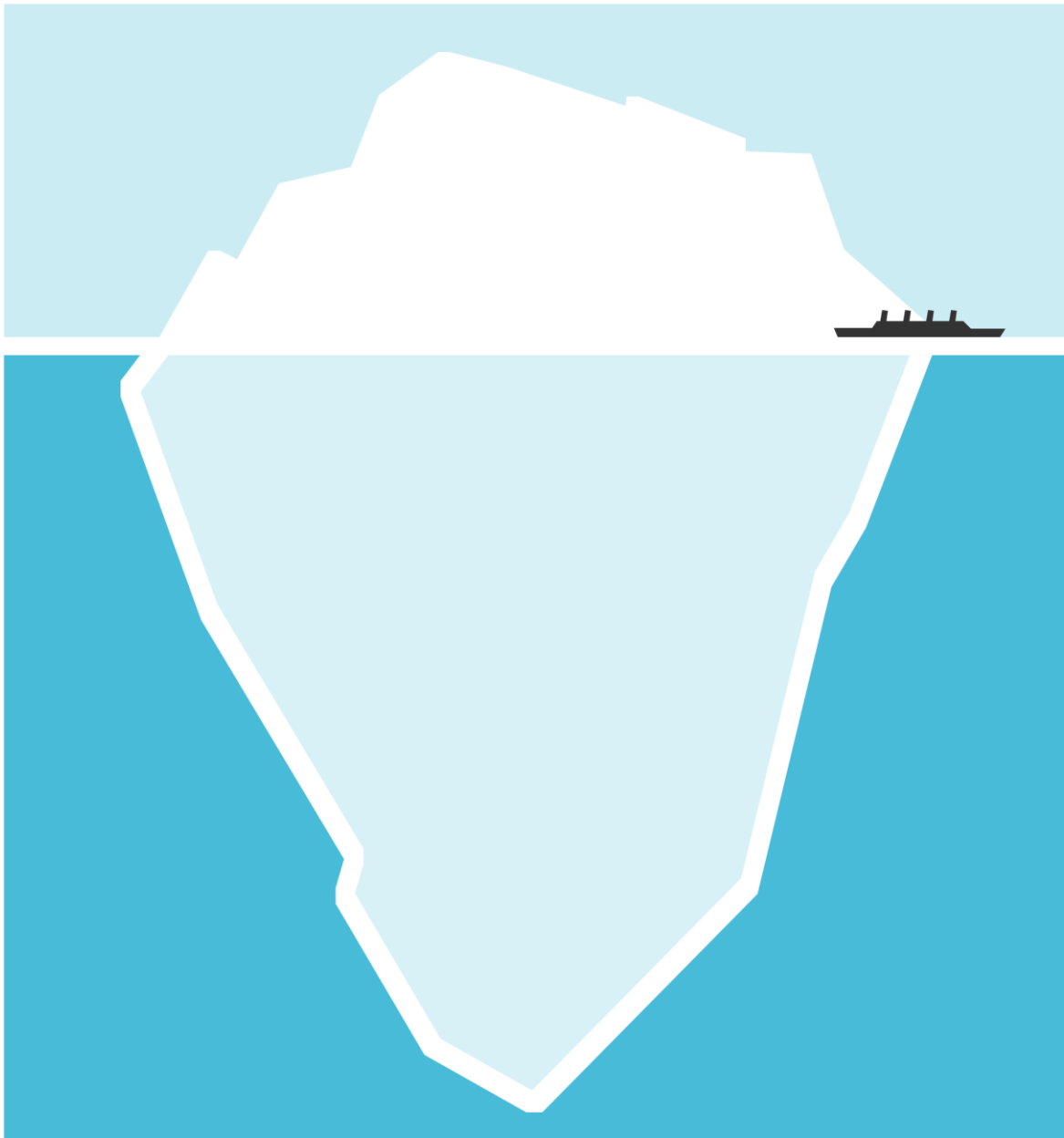
EXEMPLE 1

1a. Exemple d'un iceberg complété



basé sur une idée de LIFE. *Ideen und Materialien für interkulturelles Lernen*, BMW Group & Staatsinstitut für Schulqualität und Bildungsforschung

1b. Exemple d'un iceberg vierge



EXEMPLE 2
Aspects de la culture

Coupez sur les pointillés. Modifiez si nécessaire.

CUISINE	LANGAGE NON-VERBAL	MUSIQUE	MOYENS DE TRANSPORT
FESTIVALS	PONCTUALITÉ	NATURE DE L'AMITIE	MONUMENTS
STÉRÉOTYPES	VÊTEMENTS	DISCIPLINE	MODÈLES FAMILIAUX
CLIMAT	ATTITUDES PAR RAPPORT AUX ENSEIGNANTS	BONNES MANIÈRES	SPORT
TÉLÉVISION			

Plan de leçons 2 GÉRER LES STÉRÉOTYPES

Dans ce plan de leçons, les apprenants réfléchissent aux spécificités culturelles et aux stéréotypes.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- prennent conscience des perceptions de leur(s) culture(s) et de celle(s) du pays d'accueil
- réfléchissent aux stéréotypes et cherchent des informations supplémentaires dans des matériaux variés

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent identifier / repérer des éléments culturels (CARAP, savoir-faire, S 2)
- parlent de / expliquent à d'autres certains aspects de leur langue/culture, d'autres langues / d'autres cultures (CARAP, savoir-faire, S 4)
- acceptent de mettre de côté leurs préjugés (CARAP, attitudes, A 11)

PROCÉDURE

AVANT

Idéalement, cette procédure a lieu dans toutes les institutions participantes (qui envoient ou qui accueillent des apprenants) de la mobilité.

Etape préparatoire

L'enseignant prépare une série d'informations / citations / images qui décrivent les pays de toutes les institutions participant à la mobilité. D'autres régions ou pays peuvent être ajoutés. Il est important d'inclure des informations sur son propre pays / sa région car les apprenants ne sont pas toujours conscients de la façon dont ils sont perçus par les autres et quels stéréotypes existent. Si vous utilisez un texte, effacez le nom du pays / de la région ou de ses habitants ou tout autre indice qui indiquerait de quel pays / région il s'agit.

Différents coins sont organisés dans la classe – chacun représentant un des pays inclus dans la mobilité. Les différents coins peuvent être représentés par une carte du pays, pour permettre aux apprenants de repérer de quel pays il s'agit.



Chaque apprenant reçoit une information. Il / elle la lit, la regarde et va vers le coin qu'il / elle pense correspondre au pays décrit.



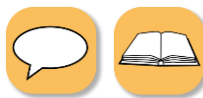
Une fois que tous les apprenants ont pris une décision par rapport à l'information qu'ils ont reçue et ont choisi un coin représentant un pays / une région, ils partagent leur information avec les autres et expliquent pourquoi ils ont choisi tel ou tel pays / région. Une discussion a lieu, au cours de laquelle les autres apprenants expriment leur accord ou désaccord. On parle du danger d'avoir une vision stéréotypée d'une culture. Les apprenants résument les points de discussion dans une carte heuristique.

L'enseignant peut utiliser des images / photos au lieu de citations. Dans ce cas, il est recommandé d'inclure des images de la vie quotidienne : magasins, gens dans la rue, maisons, panneaux, etc. (Suggestion d'exemple : l'émission « Karambolage » d'ARTE sur la vie en France et en Allemagne)

Suite possible



A la fin de la leçon, l'enseignant montre un clip vidéo de quelques minutes montrant le pays / la région hôte. Les apprenants décrivent ce qu'ils voient et la manière dont les choses sont présentées sur la vidéo. La classe discute des questions de diversité culturelle et du danger d'avoir une vision stéréotypée d'une région ou d'un pays.



Comme devoir, l'enseignant demande aux apprenants de chercher des citations, des images, des livres, des prospectus, etc. décrivant les différentes cultures mentionnées à l'étape précédente. Il s'agit donc des cultures des partenaires ainsi que de leurs cultures à eux.



Pendant l'heure suivante, les apprenants apportent le matériel récolté en classe. Ils préparent des cartes en sélectionnant les informations. Il doit y avoir des cartes avec leurs propres cultures et celles des autres partenaires. Ces cartes peuvent être utilisées par la suite avec tous les partenaires. Pendant cette sélection, ils réfléchissent et discutent de leurs choix.

Est-ce typique ?

Est-ce typique pour certaines personnes ?

Est-ce important ?

Est-ce intéressant ?

Est-ce surprenant ?

Est-ce qu'on trouve la même chose ailleurs ou est-ce différent ?

...

A la fin, les apprenants ajoutent ces informations à leur carte heuristique.

PENDANT



Les apprenants utilisent les cartes avec les informations / citations / images préparées à l'avance par tous les partenaires lors de la phase préparatoire. Les apprenants sont en groupes mixtes et les cartes sont mélangées. Une carte est tirée au sort et ils discutent ensemble de ce qu'ils voient, d'où cela vient et pourquoi ils pensent cela.

Il est important de laisser une place à la discussion. L'enseignant assistera les apprenants si des problèmes linguistiques apparaissent. Il est important que les apprenants prennent conscience que, s'il existe une culture commune à un pays / une région, il existe en même temps une grande diversité.

APRÈS



Après la mobilité les apprenants reprennent les points qu'ils avaient mentionnés dans leur carte heuristique et discutent des changements de perception intervenus.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Carte heuristique représentant les différentes vues sur les cultures.

OUTILS ET RESSOURCES

- vidéos avec des informations sur les pays / régions participant à la mobilité
 - citations
 - images
 - sites web pour préparer les cartes
 - cartes postale
- > voir suggestions de liens dans la section "Exemples"

EXEMPLES

1. Exemples de clips vidéo :
<http://www.youtube.com/watch?v=D5sjXyqmWkQ> (Heinrichplatz-Oranienstrasse, Berlin Kreuzberg)
<http://www.youtube.com/watch?v=pQvlfJ-Wdmo&feature=related> (Promenade dans Naples)
<https://www.youtube.com/watch?v=9c5-YhN5HaM> (Vidéo touristique de Naples)
http://www.youtube.com/watch?v=IP21EP_is4Q (Vidéo touristique, Prague)
<https://www.youtube.com/watch?v=uMWrVWCKYdI> (Vidéo touristique, Belgique)
<http://www.belgique-tourisme.be/contenus/videos-pour-vivre-le-tourisme-a-bruxelles-et-en-wallonie/fr/7536.html> (différentes vidéos courtes - différentes vues de la Belgique)
https://www.youtube.com/watch?v=xFN_KUh4Z6c (vie quotidienne en France et stéréotypes)

2. Les affirmations suivantes viennent de : <http://www.culturecrossing.net/>
Ils sont directs et disent exactement ce qu'ils pensent. Certaines personnes trouvent qu'ils sont impolis mais en fait, non – c'est leur culture. [Pays-Bas]
Quand vous rencontrez quelqu'un, serrez-lui la main. Entre bons amis et en famille, on s'embrasse sur une ou sur deux joues. Certains hommes baisent la main des dames pour les saluer. [Pologne]
Si vous avez un rendez-vous, arrivez toujours bien à l'heure. On considère que c'est grossier d'arriver en retard. [Allemagne]

3. Exemple d'un site web qui pourrait être utilisé pour préparer des cartes avant la mobilité.
http://europa.eu/about-eu/countries/index_fr.htm

4. Exemple où trouver des cartes avec différents préjugés et différentes vues sur une même réalité
http://www.amazon.fr/Atlas-pr%C3%A9jug%C3%A9s-Jean-Loup-Chifflet/dp/235204359X/ref=sr_1_fkrmr_1?s=books&ie=UTF8&qid=1426517100&sr=1-1-fkrmr&keywords=chifflet+pr%C3%A9jug%C3%A9s

Plan de leçons 3 MON AUTO-PORTRAIT

Dans ce plan de leçons, les apprenants se décrivent et découvrent les portraits de leurs partenaires.

Cette activité est particulièrement recommandée s'il agit d'un échange où les apprenants sont soit logés en familles d'accueil ou ont un partenaire assigné pour des activités pendant la journée.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- réfléchissent à leur identité, leur style de vie, leurs intérêts et d'autres aspects de leur vie
- se décrivent en langue étrangère
- développent des compétences pour bien se présenter
- développent leur curiosité sur leurs hôtes et leurs styles de vie
- utilisent les compétences et les stratégies linguistiques nécessaires énumérées dans le CECR.

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent donner des explications adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de leur propre culture (CARAP, attitudes, S 4.1)
- savent écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui les intéressent personnellement (CECR, B1, écrire)
- savent s'exprimer de manière simple pour raconter des expériences et des événements, des rêves, des espoirs ou des ambitions. Ils savent brièvement donner les raisons ou les explications de leurs opinions et projets (CECR, B1, parler).

PROCÉDURE

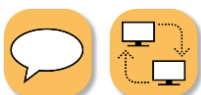
AVANT



Lors d'un remue-méninges, les apprenants répertorient les éléments de leurs vies / de leurs cultures qu'ils aimeraient présenter à leurs partenaires. Pour les aider à sélectionner ce qu'ils aimeraient présenter, ils peuvent penser à ce qu'ils aimeraient savoir sur leurs partenaires. L'enseignant peut également se servir des modèles (1 – 2) présentés dans la section « Exemples »



Ensuite, lors d'une discussion en groupe-classe, les apprenants décident des éléments qu'ils vont présenter.



Les apprenants préparent des présentations multimédia sur eux-mêmes. Ils peuvent utiliser des photos, des textes ou de courtes vidéos. L'enseignant fournit l'aide linguistique nécessaire.



Echange (virtuel) : les portraits sont échangés avec le(s) partenaire(s) avant la mobilité. Acquérir des connaissances sur les autres va permettre aux apprenants d'apprendre à se connaître. Après avoir lu les autoportraits du (des) partenaire(s), les apprenants préparent une série de questions à leur poser (objectif : clarifier certains points, demander de plus amples informations, etc.).

PENDANT



Lors de la rencontre, les apprenants auront lu les autoportraits du (des) partenaire(s) et se poseront mutuellement les questions qu'ils auront préparées.



Ensuite, en paires ou en groupes, les apprenants notent quelques remarques sur leur(s) partenaire(s), en soulignant ce qui est semblable ou différent.

Discussion : Les paires ou les groupes partagent leurs résultats. L'enseignant guide la réflexion sur les ressemblances et les différences.



Les apprenants choisissent dans l'autre groupe une personne dont ils ont trouvé le portrait intéressant et réfléchissent pourquoi ils le préfèrent aux autres.

APRÈS



Après leur retour à la maison, les apprenants présentent à d'autres élèves le portrait qu'ils ont choisi et expliquent pourquoi ils le trouvaient le plus intéressant.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- autoportraits multimédia des apprenants qui prennent part à la mobilité
- s'ils le souhaitent, les apprenants peuvent aussi inclure le portrait de leur partenaire, pour autant que celui-ci soit d'accord.

OUTILS ET RESSOURCES

Lingualevel, Instrumente zur Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen
5. - 9. Schuljahr. Bern: Schulverlag Plus, 2007.

Paige, M. R./Cohen, A. D. et al. *Maximizing Study Abroad. A Students' Guide to Strategies for Language and Culture Learning and Use.* Minneapolis: Board of Regents University of Minnesota, 2006.

EXEMPLE 1

Là où j'habite

A2.1. –B1.1 ; MP62, MP38

15 minutes

Informations sur la tâche

Préparation

- Lisez attentivement cette feuille.
- Pendant la préparation, vous pouvez écrire des mots-clés, mais vous ne pouvez pas utiliser de dictionnaire. Vous pouvez écrire les mots-clés directement sur la feuille de la page suivante et l'utiliser pour parler. Attention : vous ne pouvez pas écrire de phrases complètes, seulement des mots individuels.
- Vous avez 15 minutes pour préparer.

Situation

Votre classe partenaire vous rend visite. Un élève de cette classe va séjourner une semaine chez vous. Vous allez réaliser des enregistrements audio où vous décrivez votre habitation. Vous allez envoyer ces enregistrements pour que votre partenaire puisse s'imaginer l'endroit où il va habiter pendant une semaine.

Tâche

Pensez à quoi ressemble votre habitation et votre chambre. Lisez la carte page suivante.

Parler de l'endroit où vous habitez et comment vous y vivez

→ Conseils

- Parlez de là où vous habitez de façon à ce que l'autre puisse bien s'imaginer à quoi cela ressemble et que celui qui écoute aime vous écouter.
- Bien entendu, c'est plus agréable si vous parlez correctement, sans trop d'erreurs. Cependant, le plus important est que l'autre puisse vous comprendre.

Procédure

Enregistrez ce que vous dites de votre habitation et de votre chambre.

→ Conseils

- Pendant l'enregistrement, vous pouvez faire de courtes pauses. Vous pouvez aussi utiliser la touche « pause » une ou deux fois pour regarder vos notes.
- Si vous n'êtes pas satisfait de votre enregistrement, vous pouvez le recommencer.

Produit

Enregistrement : « Où j'habite »

Durée : environ 2 minutes

Là où j'habite

A2.1. –B1.1 ; MP62, MP38

15 minutes

Tâche

Parlez de l'endroit où vous habitez et comment vous y vivez

- Dites quelque chose sur les six points suivants.
- Pensez à une manière intéressante d'organiser ces différents points.
- N'oubliez pas de saluer votre partenaire et de lui dire qui vous êtes. Dites-lui « Au revoir » à la fin.

.....

- ville ou village
taille (approximative) ; si vous l'aimez et pourquoi (ce qu'il y a de bien pour les jeunes, par exemple)
- maison ou appartement
taille (approximative) ; signes particuliers ?
- avec qui vous habitez
- animaux ?
- chambre particulière? Partagée avec... ?
- éléments particuliers de /dans votre chambre

.....

Vous pouvez noter ci-dessous les mots-clés (pas des phrases entières) que vous allez utiliser pour votre présentation.

Prénom :

Nom :

.....

Source: *Lingualevel*, Schulverlag Plus, 2007 (traduction - C. Muller)

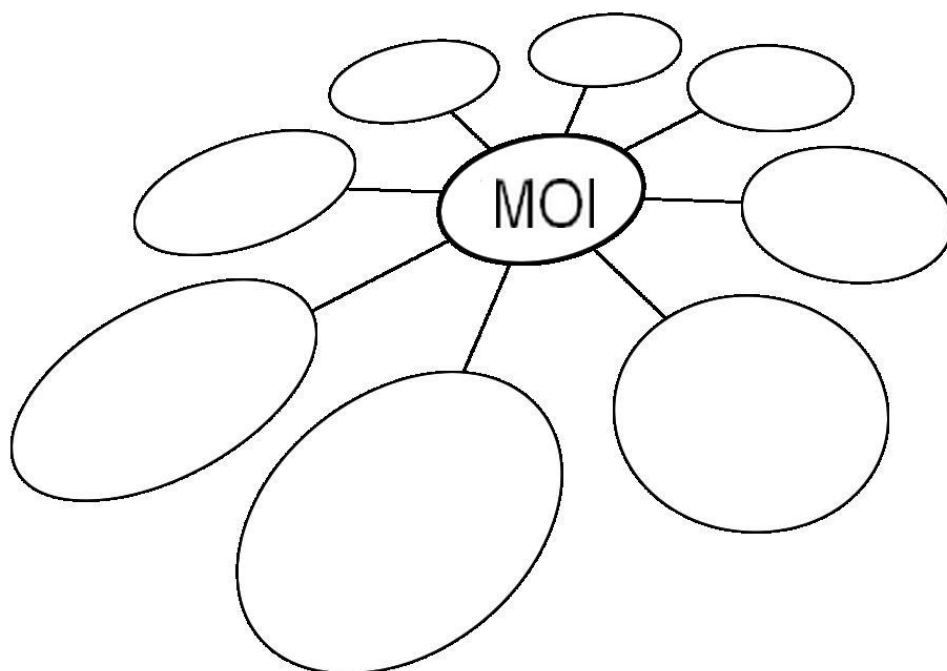
EXEMPLE 2

Découvrez votre diversité culturelle

Cette activité vous aide à reconnaître que vous faites partie de groupes qui influencent votre identité culturelle.

Dans les cercles ci-dessous, vous pouvez écrire des mots qui, à votre avis, vous décrivent ou qui représentent quelque chose de ce que vous êtes ou de ce que vous choisissez d'être par rapport aux autres (frère, élève, française, chrétien, scout, démocrate, etc.).

Variante : vous pouvez aussi mettre au centre des différents cercles le nom du pays que vous allez visiter.



Voici quelques questions qui peuvent vous aider à réfléchir à vos choix :

- Si vous deviez seulement choisir un cercle, lequel choisiriez-vous? Deux cercles ? Pourquoi s'agit-il des éléments les plus importants de votre identité culturelle?
- Avez-vous éprouvé des difficultés à compléter les 8 cercles? Pensez-vous que 8 cercles, cela suffit ? Quels aspects avez-vous découverts sur vous-même grâce à cet exercice ? Y-a-t-il une de vos identités que les autres n'ont pas reconnue? Comment avez-vous réagi ? Vous êtes-vous senti frustré(e) ou non? [...]
Pensez-vous que le contenu des cercles pourrait changer quand vous serez à l'étranger et comment ? Par exemple, avez-vous mentionné votre nationalité à l'intérieur de l'un des cercles, votre classe sociale ; avez-vous noté les langues que vous parlez ? [...]

Activité basée sur une idée de Paige, M. R./Cohen, A. D. et al. *Maximizing Study Abroad. A Students' Guide to Strategies for Language and Culture Learning and Use*. Minneapolis: Board of Regents University of Minnesota, 2006

Plan de leçons 4

MON AUTOBIOGRAPHIE DES RENCONTRES INTERCULTURELLES

Dans ce plan de leçons, les apprenants anticipent et réfléchissent aux rencontres interculturelles pendant une mobilité.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- décrivent leurs expériences d'autres cultures et réfléchissent à leurs réactions
- prennent conscience des risques d'une pensée basée sur les stéréotypes
- reconnaissent des stratégies efficaces de communication interculturelle

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent identifier / repérer des comportements particuliers liés à des différences culturelles (CARAP, attitudes, S 2.10)
- savent parler de / expliquer à d'autres certains aspects de leur(s) langue(s), de leur(s) culture(s) (CARAP, attitudes, S 4)
- savent comprendre ce qui unit et sépare des peuples de cultures différentes (ICCinTE, p. 15)
- savent interagir en situation de contacts de langues / de cultures (CARAP, attitudes, S 6)
- savent traiter le thème de l'affrontement et du choc des cultures (ICCinTE, p. 13)
- savent tirer profit d'expériences interculturelles préalables pour approfondir des compétences interculturelles (CARAP, attitudes, S 7.3.1)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant/e invite les apprenants à réfléchir à leurs expériences avec des personnes d'horizons culturels différents, en racontant l'une de ses rencontres interculturelles. L'enseignant/e raconte son expérience comme quelque chose d'unique et décrit les sentiments, les pensées et les réactions de toutes les parties impliquées (par exemple, les Danois/Polonais qui mettent du ketchup sur leurs pizzas – Voir la section « Exemples »)

Un ou deux élèves sont invités à commenter une expérience semblable.



L'enseignant/e donne à chaque élève un questionnaire basé sur l'*Autobiographie des Rencontres Interculturelles*. (Pour ce qui est des expériences, les enseignants peuvent se concentrer sur un seul sujet : la nourriture, l'habillement, la musique, les comportements en public). Par groupes de deux, les apprenants s'interviewent mutuellement sur leurs expériences des autres cultures et décrivent leurs réactions par rapport au thème choisi pour la rencontre interculturelle. Les apprenants notent leurs expériences.



Les apprenants se présentent leurs histoires dans une session de feedback. L'enseignant/e les encourage à réfléchir aux facteurs qui ont fait de leur rencontre un succès. Il / elle fait la liste des stratégies proposées par les apprenants. L'enseignant/e relève aussi les cas évidents de chocs de cultures et essaie de faire découvrir aux élèves comment éviter et résoudre une situation problématique. Il / elle dresse ensuite une liste des solutions proposées.



En binômes, les apprenants créent une « Liste de Compétences-clés pour la Communication Interculturelle ». Cette liste contient des idées utiles pour communiquer et interagir dans un environnement multiculturel.

PENDANT



Les apprenants notent des exemples des rencontres interculturelles fructueuses, mais également de chocs culturels qu'ils ont pu vivre pendant la mobilité. Ils vérifient aussi si la « Liste des Compétences-clés pour la Communication Interculturelle » créée avant le départ, est utile.

APRÈS



Les apprenants revoient leur « Liste des Compétences-clés pour la Communication Interculturelle » et se rappellent les situations où ils ont utilisé les stratégies énoncées dans la liste. Ils décrivent et analysent aussi les situations où les stratégies préconisées n'ont pas bien fonctionné.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- questionnaires complétés sur base de l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles
- listes des Compétences-clés pour la Communication Interculturelle

OUTILS ET RESSOURCES

[Autobiographie des Rencontres Interculturelles](#) (ARI). Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009.
Autobiographie des Rencontres Interculturelles. Notes à l'intention des animateurs. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2009.
http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/Source/AIE_fr/AIE_notes_for_facilitators_fr.pdf

EXEMPLE

Exemple d'une Autobiographie des Rencontres Interculturelles complétée

(C'est seulement un choix de parmi d'autres pour commencer à remplir le questionnaire. N'hésitez pas à le modifier au besoin ; vous pouvez utiliser l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles comme point de référence)

Sources:

Les questions proviennent de la version officielle de l'Autobiographie des Rencontres Interculturelles (Conseil de l'Europe)

Les réponses ont été faites par une élève tamoule d'une école secondaire suisse. Elles sont traduites de l'allemand et citées par Z'Graggen, M. *Jugendliche erleben Mobilität im virtuellen Austausch*. St. Gallen: Pädagogische Hochschule St. Gallen (travail de master non-publié), 2012.

La Rencontre

TITRE

Donnez à la rencontre un nom parlant...

Pizza avec ketchup

Description

Que s'est-il passé quand vous avez rencontré cette personne / ces gens ?

Deux personnes venant de Norvège étaient venues et ont mangé une pizza avec du ketchup dessus.

Moment

Quand la rencontre a-t-elle eu lieu ?

Lieu

Où cela s'est-il produit ?

C'était il y a trois ans dans une pizzeria.

Importance

Pourquoi avez-vous choisi cette expérience ?

C'est quelque chose qui m'a surpris et que je n'oublierai jamais.

L'autre personne ou les autres gens

Quelles étaient les personnes? Décrivez-les un peu. Qu'avez-vous remarqué en premier ? De quoi avaient-ils l'air ? Quels vêtements portaient-ils ? C'était des hommes, des femmes ? Plus âgés, plus jeunes que vous ? [...]

C'était un homme et une femme, ils étaient grands. Ils parlaient norvégien. Ils étaient curieux. Ils portaient des habits normaux. Tous les deux avaient plus de 20 ans.

Les sentiments de l'autre

Imaginez-vous à la place de ces gens... À votre avis, qu'est-ce qu'ils ont éprouvé à ce moment-là, dans cette situation ? C'est peut être difficile, mais essayez d'imaginer ce qu'ils ressentaient à ce moment-là. Étaient-ils contents ou énervés/stressés ou autre ? Comment le saviez-vous ?

À votre avis, à quoi pensaient-ils quand cela s'est passé ? Ont-ils trouvé cela bizarre ou intéressant ou quoi ?

Ils avaient l'air Intéressés et un peu étonnés quand ils m'ont vue manger ma pizza sans ketchup.

Choisissez une ou plusieurs options ou ajoutez les vôtres et expliquez votre choix :
Pour eux, c'était une expérience ordinaire / inhabituelle / surprenante / choquante / parce que ...

C'était une expérience intéressante. La personne sait maintenant qu'on peut manger une pizza sans ketchup et que cela a bon goût.

Le semblable et le différent

En repensant aux similarités et aux différences entre ce que vous avez pensé et ressenti et ce qu'ils ont pensé et ressenti dans cette situation ...

Étiez-vous consciente à l'époque, des ressemblances et, si oui, lesquelles ?

Étiez-vous consciente des différences et, si oui, lesquelles ?

Différences : je ne mets pas de ketchup sur ma pizza. A ce moment-là j'étais trop jeune pour voir les différences.

Avec le recul ...

Êtes-vous consciente maintenant d'autres ressemblances et, si oui, lesquelles ?

Êtes-vous consciente maintenant d'autres différences et, si oui, lesquelles ?

Quel regard portez-vous aujourd'hui sur votre perception, votre ressenti et votre façon d'agir ?

Choisissez une ou plusieurs phrases à compléter OU rédigez-les vous-même.

La façon dont j'ai réagi était adéquate, parce que, ce que j'ai fait ...

Je pense que j'aurais pu agir autrement, en faisant la chose suivante ...

Je pense que la meilleure réaction aurait été de ...

Ma réaction était bonne, parce que ...

J'ai caché mes sentiments, en ...

Ma réaction était bonne, parce que je leur ai demandé pourquoi ils faisaient cela et si cela faisait partie de leur culture en Norvège.

Se parler

Quand vous repensez comment vous avez parlé ou communiqué avec ces personnes, vous rappelez-vous avoir adapté votre façon de leur parler ou de leur écrire ?

Premières pensées...

Premières idées – par exemple :

Je leur parlais dans ma langue et j'ai remarqué que je devais modifier certaines choses pour qu'ils me comprennent, par exemple ...

Je ne parlais pas ma langue et j'ai dû changer ma façon de communiquer pour me faire comprendre – simplifier / expliquer en utilisant des gestes, expliquer un mot, etc.

J'ai remarqué des choses sur leur façon de parler – qu'ils simplifiaient / utilisaient des gestes / parlaient plus lentement ...

Ils avaient la même nationalité que moi et c'est pourquoi nous avons pu parler en tamoul. Ils avaient un accent tamoul différent du mien, mais ils me comprenaient et je les comprenais aussi. Quand il y a quelque chose que je ne comprenais pas, je leur demandais tout de suite de réexpliquer.

Rétrospective et regard vers l'avenir

Si, en y repensant, vous tirez des conclusions de cette expérience, quelles sont-elles ?

Complétez autant des phrases que possible ...

Cette expérience m'a plu pour les raisons suivantes ...

Cette expérience m'a déplu pour les raisons suivantes ...

Je suis d'accord avec certaines choses pour les raisons suivantes ...

Je ne suis pas d'accord avec certaines choses pour les raisons suivantes ...

J'ai bien aimé cette expérience, parce que maintenant je sais que les gens qui viennent de pays différents peuvent avoir des manières différentes de manger. Comme ici avec ketchup ou là-bas sans ketchup.

Source : Z'Graggen, M. *Jugendliche erleben Mobilität im virtuellen Austausch*. St. Gallen : Pädagogische Hochschule St. Gallen (travail de master – non-publié), 2012.

Plan de leçons 5

UN DOMAINE QUI M'INTÉRESSE DANS LES AUTRES CULTURES

Dans ce plan de leçons, les apprenants préparent et mènent une (des) interview(s) sur leur(s) sujet(s) de prédilection avec leurs partenaires et utilisent de manière consciente des stratégies de communication.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- se projettent à l'avance dans la mobilité, en réfléchissant aux domaines à observer
- acquièrent des connaissances culturelles et une plus grande conscience de leur culture et comparent des éléments culturels spécifiques avec des éléments de leur propre culture
- communiquent dans la langue cible dans des situations de vie réelle et utilisent des stratégies de communication

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- élaborent un système interprétatif leur permettant d'appréhender les caractéristiques spécifiques d'une culture (CARAP, savoir-faire, S 1.10)
- savent comparer diverses pratiques culturelles (CARAP, savoir-faire, S 3.10.4)
- savent communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de leurs interlocuteurs (CARAP, savoir-faire, S 6.1)
- savent appliquer consciemment des stratégies d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.2)
- savent percevoir quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)

PROCÉDURE

AVANT



En groupes, les apprenants listent les domaines de la culture de l'hôte qui les intéressent et qu'ils aimeraient connaître davantage. L'enseignant donne un exemple d'un domaine qui pourrait être exploré pendant la mobilité et suggère des éléments à observer.



En binômes ou en petits groupes, les apprenants élaborent un questionnaire / grille sur le sujet choisi qu'ils complèteront pendant la mobilité.



En binômes, les apprenants se posent mutuellement des questions sur leurs domaines de prédilection. Ils peuvent utiliser un dictionnaire ou un traducteur électronique pour la préparation. Ils réfléchissent aux difficultés qu'ils pourraient rencontrer lors de l'interview des partenaires en mobilité. Ils font l'inventaire des stratégies qu'ils pourraient utiliser pour surmonter ces difficultés. La possibilité d'utiliser sa propre langue ou d'autres langues que celle(s) de l'hôte, sont évoquées (voir section Exemples).



L'enseignant peut fournir une liste de stratégies possibles et il en discute avec les apprenants pour voir s'ils en utilisent déjà certaines en cas de nécessité, etc. (voir exemple 2). Les apprenants notent les trois stratégies qu'ils estiment être les plus efficaces.

PENDANT



Pendant la mobilité, les apprenants interviewent leurs hôtes et complètent les questionnaires. Ils essaient d'utiliser les stratégies qu'ils ont notées et auxquelles ils ont réfléchi précédemment.

APRÈS



Les apprenants présentent le résultat de leur enquête après la mobilité et les comparent avec les tendances qui existent dans leur propre environnement.



Les apprenants discutent des stratégies qu'ils ont utilisées (ainsi que celles impliquant l'utilisation de plusieurs langues), pour voir si elles ont été efficaces.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- questionnaires complétés décrivant différents styles de vie, habitudes et coutumes
- liste des stratégies efficaces

OUTILS ET RESSOURCES

Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2002.

EXEMPLE 1

Exemples de sujets et de questions

Liste de sujets possibles

- musique
- nourriture / repas
- maison
- sports
- école
- shopping
- sorties
- vacances
- temps libre
- culture (musées, théâtre, opéra, ...)
- nature
- famille
- icônes, symboles
- téléphone – portable
- computers
- lecture
- festivals
- tourisme - visites

Exemples de questions sur certains sujets

Musique

- Jouez-vous d'un instrument de musique ? Avez-vous appris à jouer à l'école?
- Est-ce que vous chantez ? Avez-vous appris à chanter à l'école ?
- Connaissez-vous des chansons traditionnelles de votre pays / votre région ? Savez-vous les chanter ?
- Est-ce que vous dansez sur des musiques traditionnelles de votre pays / votre région ? Savez-vous danser ?
- Est-ce que vous avez eu des leçons de musique à l'école primaire ? Que jouiez-vous?
- Est-ce que vous avez eu des leçons de musique à l'école secondaire ? Que jouiez-vous ?
- Est-ce que vous fréquentez une école de musique /un conservatoire dans votre temps libre ? Qu'est-ce que vous appreniez ?
- Est-ce que beaucoup d'enfants fréquentent une école de musique /un conservatoire dans votre pays, votre région ?
- Est-ce que beaucoup d'adultes fréquentent une école de musique /un conservatoire dans votre pays, votre région ?
- Chantez-vous dans une chorale ?
- Est-ce que beaucoup d'enfants chantent dans une chorale dans votre pays / votre région ?
- Est-ce que beaucoup d'adultes chantent dans une chorale dans votre pays / votre région ?

- Est-ce que vous écoutez souvent la musique ? Quand (en voiture, dans les transports en commun, pendant le travail, à la maison, pour le plaisir) ?
- Quand vous fêtez un anniversaire, est-ce que vous chantez ? Quoi ?
- Chantez-vous à Noël ? Que chantez-vous ?
- Y a-t-il dans votre pays / votre région des occasions spéciales où les gens se réunissent et chantent ensemble ? Décrivez un peu ?
- Allez-vous souvent au concert ?
- Allez-vous au concert avec votre école ?
- Avez-vous déjà chanté ou joué dans un concert ?
- Quel est votre chanteur /chanteuse / groupe favori ?
- Est-ce que vous téléchargez beaucoup de musique ?
- Écoutez-vous de la musique en anglais, dans votre langue, dans d'autres langues ?
- Cherchez-vous à comprendre les paroles ?
- Y a-t-il dans votre pays / région des chanteurs / chanteuses / groupes célèbres ?
- Etc.

Nourriture

- de tous les jours
- les occasions particulières
- nourriture traditionnelle
- importance d'un bon régime
- importance de la nourriture biologique
- snacks, en-cas
- importance d'une nourriture de base, par exemple du pain
- fait à la maison, à emporter, tout prêt
- nourriture internationale

Repas

- où ?
- quand ?
- avec qui ?
- quoi ?
- etc.

Maison

- taille
- usage des pièces (que faites-vous où ?)
- matériaux utilisés
- espace public vs. privé
- tâches domestiques (qui fait quoi, quand, à quelle fréquence ... ?)
- télévision, les habitudes (qui, quoi, quand, quel choix, où, à quelle fréquence, ... ?)
- etc.

Sports

- conversations de tous les jours
- informations
- regarder vs. pratiquer
- fan clubs
- etc.

EXEMPLE 2

Stratégies favorisant la communication orale

Stratégies pouvant être utilisées lors des échanges dans la langue du partenaire

Lorsque je suis bloqué(e) et que je cherche mes mots:

<i>Si je ne connais pas un mot particulier:</i>	
Je décris l'idée qu'il exprime: de quoi cela a l'air, à quoi cela sert, si on peut le porter, le manger ou le boire, etc.	
J'emploie un mot qui en a un sens presque identique: <i>bateau</i> au lieu de <i>navire</i> par exemple.	
Je mime, je fais des gestes ou j'utilise les jeux d'expression faciale.	
J'invente un mot en prononçant l'équivalent dans ma langue maternelle, mais avec l'accent étranger.	
J'utilise des mots passe-partout comme «truc» ou «machin».	
Je demande qu'on m'aide: «comment dit-on...?» ou «comment appelle-t-on?» par exemple.	
Je fais savoir que j'ai besoin d'aide, par exemple en marquant une pause ou en adoptant une expression décontenancée.	
<i>Pour me donner le temps de réfléchir:</i>	
J'ai recours aux stratégies de temporisation et j'utilise des expressions telles que: «Enfin; attendez, laissez-moi réfléchir; en fait; pas du tout; absolument».	

Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe. Conseil de l'Europe, Vee Harris, 2002, p. 234

Stratégies utilisant plusieurs langues en même temps

Lorsque je suis bloquée, je ...

J'utilise ma première langue ou une autre langue et j'emprunte un mot ou une expression à cette langue.	
Je prononce un mot qui vient d'une autre langue avec l'accent de la langue de mon partenaire.	
Je fais attention aux réactions de mon partenaire quand j'utilise des mots ou des expressions d'une autre langue.	
Je demande à mon partenaire s'il connaît ce mot ou cette expression et comment on le dit dans sa langue.	

Plan de leçons 6 PRÉSENTATION

Dans ce plan de leçons, les apprenants préparent et partagent une présentation sur un sujet culturel qui les intéresse personnellement et qui pourrait éveiller la curiosité de leurs partenaires.

Nous recommandons ce genre de tâches dans le cadre d'un projet de mobilité faisant partie d'un projet plus large et impliquant des activités de formation portant sur des questions et des thèmes spécifiques (exemple : Projet Comenius). Dans le cas fréquent d'un échange d'élèves ou de classes, les activités doivent être menées par les apprenants et enseignants de toutes les institutions participantes. Les enseignants peuvent présenter le sujet et demander un travail complémentaire pendant la classe ou dans le cadre d'activités parascolaires (exemple : Club Comenius).

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- réfléchissent à des sujets comme le pays où ils habitent, leur genre de vie, leurs valeurs, leurs traditions et prennent davantage conscience du milieu culturel auquel ils appartiennent
- deviennent curieux et conscients d'autres valeurs, attitudes et façons de penser spécifiques à une culture donnée
- développent la capacité à rechercher des informations et à tirer le meilleur parti des ressources disponibles
- développent les compétences linguistiques nécessaires pour réaliser et présenter une prestation intéressante et stimulante dans une langue étrangère.

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- comprennent mieux leur propre identité culturelle et comment elle s'est forgée (ICcinTE p. 15)
- savent construire des explications adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de leur propre culture (CARAP, savoir-faire, S 4.1)
- savent produire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel (CECR, B1)
- savent comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs (CECR, B1)
- savent présenter dans une langue étrangère un commentaire / exposé à partir d'un ensemble plurilingue de documents (CARAP, savoir-faire, S 6.4.1.1)

PROCÉDURE

Les sujets à explorer et à présenter peuvent inclure le pays des apprenants (son patrimoine, ses traditions, ses coutumes, les sites touristiques, la cuisine, les personnages célèbres, le système éducatif), les manières d'occuper le temps libre, l'agenda culturel et les divertissements, etc. Les

activités peuvent aussi inclure des tendances actuelles ou des problèmes affectant la jeunesse ou d'autres groupes de la société, dans un contexte national ou international.

La présentation peut aussi reprendre un des sujets faisant partie de la liste du plan de leçons 5 (Un domaine qui m'intéresse dans les autres cultures)

AVANT



Les apprenants travaillent soit individuellement, soit en paires ou en groupes pour trouver des informations significatives, les interpréter et les formuler dans la langue de communication avec le(s) partenaire(s). Ils informent régulièrement les autres de l'avancement de leur travail.



Les apprenants peuvent choisir d'inclure dans leurs présentations tout une gamme de matériels multimédia ainsi que d'autres moyens, comme des posters, des quiz ou des jeux.

PENDANT



Les apprenants font leurs présentations au début de leur visite dans l'école partenaire.



Les apprenants prennent des notes concernant les autres présentations (mots-clés), ils peuvent aussi prendre des photos ou rassembler des documents.



Suggestion: toutes les présentations peuvent être mises sur un blog, pour que les apprenants puissent y avoir accès quand ils reviennent chez eux.

APRÈS



Les apprenants présentent à ceux qui ne sont pas partis en mobilité, ce qu'ils ont appris. Pour cela, ils utilisent les mots-clés, les images et les documents rapportés (présentations multimédia, quiz et jeux sur le sujet choisi)

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- blog accessible à tous
- documents et / ou vidéo de la présentation

EXEMPLES

Exemples de sujets de projets

Un projet sur les fêtes dans différents pays : Quoi ? Où ? Origine ? Quand ? Durée ? Pour qui (enfants, adultes, tout le monde) ? Spécialités culinaires ?

Un projet sur la nourriture : Quoi ? Ingrédients ? Recettes ? Origine ?

Un projet sur le recyclage : Politique de l'école ? Habitudes à la maison ? Règles en vigueur ? Tri des déchets : comment ? Se débarrasser des déchets : comment ?

Un projet sur la musique : À l'école ? En écoles de musique ? Quel genre ? Chorales ? Orchestres ? Groupes ? Chanteurs ou groupes connus ?

Plan de leçons 7 TRÉSORS D'AILLEURS

Dans ce plan de leçons, on encourage les apprenants à observer des objets intéressants durant leur mobilité et à sélectionner quelque chose à ramener à la maison pour le présenter aux autres.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- s'ouvrent à d'autres cultures au travers des objets
- imaginent l'utilisation et la signification d'objets présentés dans un contexte culturel donné

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent comparer des phénomènes culturels (CARAP, savoir-faire, S 3)
- savent parler de certains aspects d'autres cultures (CARAP, savoir-faire, S 4)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant apporte en classe un objet qu'il / elle a ramené d'un séjour à l'étranger. Il peut aussi s'agir d'une photo de cet objet. Idéalement, les apprenants ne doivent pas voir immédiatement à quoi l'objet peut servir. Ils émettent alors des hypothèses et essaient de deviner. (Exemple : un instrument de musique – un bâton de pluie, un instrument qui imite le son de l'eau).



Les apprenants apportent des objets ou des photos qu'ils exposent à la classe. Chaque élève écrit sur un morceau de papier son idée de ce que l'objet représente et d'où il vient. On ramasse ensuite les papiers et il s'ensuit une discussion où l'on présente les différentes hypothèses et solutions.



D'autres personnes (par exemple les parents, d'autres enseignants, d'autres classes) peuvent venir voir l'exposition.

PENDANT



Observation: on encourage les élèves à rechercher, pendant leur séjour, des objets ou des gadgets marquants, qu'ils ne connaissent pas dans leur environnement. Ils se concentrent sur des objets ou gadgets inconnus, inattendus ou surprenants. Soit ils ramènent l'objet ou le gadget, soit ils en prennent une photo.

Pendant la mobilité, ils peuvent aussi observer comment des objets familiers

sont utilisés dans des contextes différents. Là encore, ils en prennent une photo ou les ramènent pour les montrer à leur classe.

APRÈS



Présentation: après la mobilité, les apprenants présentent leurs “souvenirs” énigmatiques à un public si possible élargi (parents, autres enseignants, autres classes, personnel administratif, ...). Ils expliquent d’où viennent les objets, en quoi ils sont faits, à quoi ils servent, pourquoi ils ont choisi de les ramener, etc.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Une sélection d’objets et / ou de photos illustrant de nouvelles dimensions culturelles

EXEMPLES DE TRÉSORS



Bague claddagh

[source de l’image : http://en.wikipedia.org/wiki/Claddagh_ring]



Pisanki (Polonais) – oeufs peints au moment de Pâques

(Pour plus de détails voir .

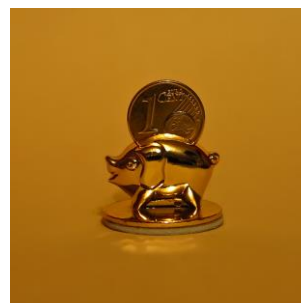
http://fr.wikipedia.org/wiki/%C5%92uf_de_P%C3%A2ques)

[Image: ©Anna Michońska-Stadnik]



Magasin à Whitehaven, Cumbria, Royaume-Uni - comment combattre la pandémie de grippe porcine en 2009. [Source de l’image

Alan Cleaver: <https://www.flickr.com/photos/>



Glücksschwein – cochon porte-bonheur, principalement dans les pays germanophones

[source e l’image: <http://fc-foto.de/27278142>]

Plan de leçons 8 L'APPÉTIT POUR LA CULTURE

Dans ce plan de leçons, les apprenants prennent conscience des similarités, des différences et de la diversité dans les habitudes alimentaires et la nourriture.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- réfléchissent à leur culture locale en observant les habitudes alimentaires
- prennent conscience des similarités et des différences dans les habitudes alimentaires, la nourriture, les manières de se tenir à table, les produits de base et apprennent à respecter les différences de goûts
- développent des moyens linguistiques pour communiquer dans le pays hôte (la langue de communication étant une langue étrangère pour tous les participants)
- discutent et réfléchissent sur la(les) culture(s) du pays hôte (contextes socio-culturels et habitudes alimentaires)
- développent la capacité de présenter et de transférer le savoir et les savoir-faire acquis lors de la mobilité

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- comprennent mieux leur identité culturelle et comment elle s'est forgée (ICCIⁿTE, p. 15)
- comprennent ce qui unit ou sépare des peuples de cultures différentes (ICCIⁿTE, p. 15)
- savent observer / analyser des éléments linguistiques / culturels dans des langues / cultures plus ou moins familières (CARAP, savoir-faire, S 1)
- savent communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de leurs interlocuteurs (CARAP, savoir-faire, S 6.1)
- savent tirer profit d'expériences d'apprentissage antérieures, lors de nouvelles situations d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.3.1)

PROCÉDURE

AVANT



Les apprenants créent un questionnaire dans la langue de communication avec des questions ouvertes / fermées sur les repas, le type / durée des repas, les denrées alimentaires de base, les participants aux différents repas, etc. Leur enquête peut inclure certaines questions de la liste de *Miroirs et Fenêtres*, p.27 et suivantes (publication du CELV, voir section Outils et Ressources).



Échange: les apprenants distribuent leurs questionnaires à toute la classe. En lisant les réponses aux questionnaires des autres, ils collectent des informations et découvrent les similarités et les différences.



Travail individuel : les apprenants créent un poster dans la langue de communication.



Les apprenants présentent leur poster à la classe et discutent de leurs habitudes personnelles les plus (et les moins) courantes. On attire l'attention des élèves sur la diversité et l'évolution des habitudes alimentaires à l'intérieur d'une même région / culture.

PENDANT



Pendant la mobilité, les apprenants présentent leur poster dans la langue de communication à l'institution d'accueil et autres partenaires.

Autres suggestions d'activités et de méthodes :

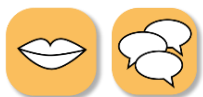
Manger ensemble (projet suggéré dans *Miroir et Fenêtres*). L'enseignant peut introduire le sujet avec l'histoire « A quelle heure le déjeuner est-il servi ? » (p. 29-30), pour encourager les élèves à observer toute nouvelle spécificité culturelle dans le domaine de la nourriture et des repas.

Les questions à poser peuvent être :
(au restaurant, à la cantine, à la maison)
Comment faites-vous / avez-vous fait pour commander de la nourriture ?
Qu'est-ce qui vous frappe le plus ?
Comment trouvez-vous / avez-vous trouvé la nourriture ?

A la fin du séjour, les élèves partagent leurs impressions sur la nourriture. Ces questionnaires / projets peuvent être présentés par les apprenants dans leur institution, après la mobilité.

APRÈS

Les apprenants partagent les expériences qu'ils ont eues pendant leur mobilité.



Ils ont rapporté des ingrédients traditionnels du pays d'accueil et la recette d'un plat traditionnel, pour le partager avec la classe. (suggestion de *Miroirs et Fenêtres*, p.34, NE 2.7)



Ils présentent leurs expériences avec un PowerPoint (clips enregistrés sur les aliments de base dans le pays / la région d'accueil, diversité des habitudes alimentaires observées, plats principaux, images de différents ingrédients et des différentes phases de la préparation d'un plat traditionnel.

Ils animent des leçons de langue sur la nourriture, avec des expressions idiomatiques, dans la langue de communication, dans celle du pays / région

d'accueil (*Miroirs et Fenêtres*, p.35).

Ils partagent avec leurs camarades de classe le plat qu'ils ont préparé.
L'enseignant encourage les commentaires et la discussion sur les similarités entre les plats de différentes cultures.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Avant la mobilité

- questionnaires sur les habitudes et les rites alimentaires
- présentations sur les habitudes et rites alimentaires

Pendant la mobilité

- questionnaire sur la première rencontre
- questionnaire/projet sur la nourriture et les repas dans le pays d'accueil

Après la mobilité

- présentations décrivant la nourriture et les habitudes alimentaires dans un pays étranger
- liste d'expressions idiomatiques sur la nourriture dans deux (ou plusieurs) langues

OUTILS ET RESSOURCES

Miroirs et Fenêtres – Manuel de Communication Interculturelle. Conseil de l'Europe, 2003, chapitre 2
- *Dis-moi ce que tu manges et je te dirai qui tu es*.

Plan de leçons 9

THE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES : COMMENT J'APPRENDS ET COMMENT JE VEUX APPRENDRE?

Dans ce plan de leçons, les apprenants se fixent des objectifs d'apprentissage des langues pour la mobilité, réfléchissent aux stratégies d'apprentissage et évaluent également leur progression personnelle.

Cette activité peut être menée par les apprenants de toutes les institutions participant à la mobilité. On peut sélectionner du matériel dans le Portfolio Européen des Langues (dont le contenu peut varier d'un pays à l'autre, voir introduction à PluriMobil), pour réaliser un questionnaire commun, dans la langue cible, pour toutes les institutions participantes. Celles-ci peuvent ensuite comparer les comptes rendus individuels de progression, lorsque la mobilité est terminée.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- réfléchissent à leurs stratégies d'apprentissage des langues et formulent des objectifs à atteindre pendant la mobilité et dans le proche avenir
- identifient des méthodes qui leur permettront de progresser dans l'acquisition de la langue cible
- planifient leur travail
- évaluent leurs progrès dans l'acquisition de la langue cible en utilisant le Portfolio Européen des Langues (PEL)

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent apprendre de manière autonome (CARAP, savoir-faire, S 7.6)
 - savent organiser leur apprentissage de manière autonome
 - savent utiliser des ressources pour faciliter l'apprentissage de la langue
 - savent utiliser les outils linguistiques de référence
 - savent recourir à d'autres personnes pour apprendre (CARAP 7.6.1.2)
- savent gérer leur apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir-faire, S 7.7)
- savent définir leurs propres besoins / objectifs d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.1)
- savent observer / contrôler leurs propres démarches d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.4)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant encourage les apprenants à se servir du Portfolio Européen des Langues (PEL) ou de la grille (Exemple 1 – Stratégies d'apprentissage), pour réfléchir à leurs stratégies d'apprentissage. Puis, individuellement, les élèves notent des éléments intéressants concernant la manière dont ils apprennent la langue (première colonne dans la grille). Si l'enseignant le souhaite, les

apprenants peuvent se concentrer seulement sur certaines catégories (par exemple : « J'écoute » et « Je regarde ») et revenir aux autres catégories la fois d'après.



Deux par deux, les apprenants comparent et discutent ce qu'ils font pour apprendre la langue. Ils parlent des techniques qu'ils utilisent et réfléchissent à leurs avantages potentiels.

L'enseignant utilise une grille d'auto-évaluation du PEL ou celle qui est fournie dans Exemple 2 (ci-dessous) – niveau de compétence A2.



Les apprenants évaluent leurs compétences linguistiques en travaillant avec la grille du PEL. Ils réfléchissent à ce qu'ils savent faire et à ce qu'ils doivent encore apprendre. On les invite aussi à penser aux moyens les plus efficaces pour apprendre une langue (stratégies d'apprentissage des langues). Avec ces informations, ils peuvent formuler de manière plus efficiente leurs objectifs d'apprentissage (ils reviendront aux objectifs qu'ils se sont fixés, au retour de la mobilité).

PENDANT



Les apprenants observent leurs progrès et leur utilisation des stratégies d'apprentissage des langues et complètent la grille d'auto-évaluation (Exemple 2).

APRÈS



Individuellement, les apprenants mettent à jour leur grille et décident s'ils ont réussi à atteindre les objectifs fixés.



Ensuite, en paires ou en groupes, les élèves discutent de savoir s'ils ont atteint leurs objectifs ou non. Ils décrivent ce qui les a aidés dans les nouvelles techniques qu'ils ont utilisées et si ces nouvelles stratégies ont été utiles.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Avant la mobilité

- une liste écrite des stratégies d'apprentissage des langues utilisées par les apprenants
- un bilan des objectifs : la liste des stratégies d'apprentissage des langues que les élèves voudraient mettre en œuvre.

Après la mobilité

- la liste des stratégies d'apprentissage des langues utilisées par les apprenants.
- un compte-rendu de la façon dont les objectifs ont été réalisés.



OUTILS ET RESSOURCES

Głowacka, B. *Czego Janek się nauczy...* – the guidebook for teachers to the ELP for 10-15 years old students (version polonaise). Warszawa: CODN, 2004.

Portfolio européen des langues (PEL pour apprenants de 10-15 ans – traduction et illustrations de la version polonaise)

La version originale du *Portfolio Européen des Langues*, éditée par le Conseil de l'Europe, est en anglais.

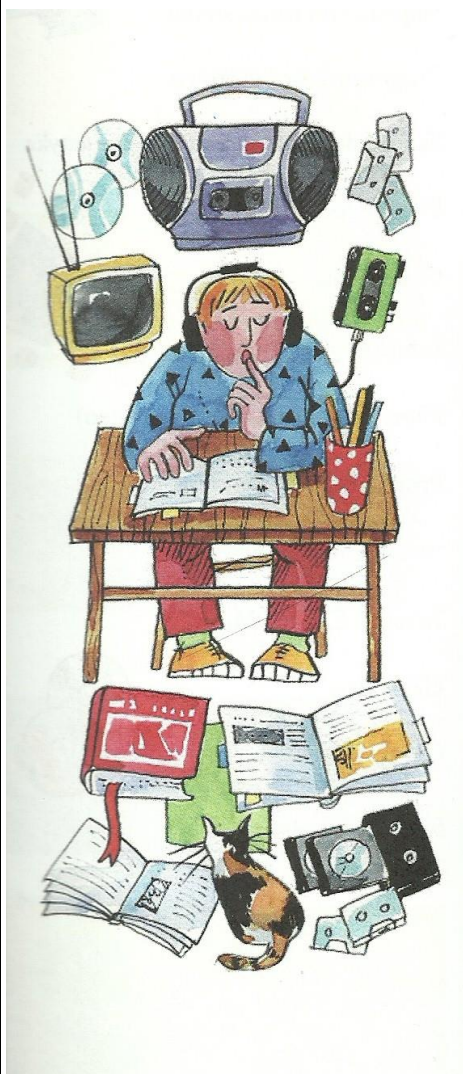
Site web du *Portfolio Européen des Langues* du Conseil de l'Europe
http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/default_FR.asp?

EXEMPLE 1
Stratégies d'apprentissage des langues

Comment j'apprends les langues?

Indiquez [V] dans la première colonne ce que vous faites pour apprendre une langue étrangère. Dans la deuxième colonne, indiquez les techniques que vous aimeriez mettre en œuvre et utiliser dans le futur. Vous pouvez ajouter vos idées personnelles.

	Dans la langue que j'apprends	Je fais	J'aimerais apprendre de cette façon
J'écoute	des chansons à la radio, à la TV	[]	[]
	des leçons enregistrées sur des CD	[]	[]
	la radio et les informations à la TV	[]	[]
	...	[]	[]
Je regarde	des films à la TV, au cinéma, des DVD	[]	[]
	d'autres programmes TV	[]	[]
	...	[]	[]
Je lis	des textes de mon manuel	[]	[]
	des bandes dessinées	[]	[]
	des sites web	[]	[]
	des magazines pour adolescents	[]	[]
	des livres (par exemple: versions simplifiées)	[]	[]
	...	[]	[]
Je note	des maximes	[]	[]
	des textes de chansons	[]	[]
	du vocabulaire et des expressions nouvelles	[]	[]
	mes observations, mes conclusions, mes commentaires	[]	[]
	...	[]	[]



J'écris	des notes	[]	[]
	des rédactions	[]	[]
	des cartes postales, des lettres, des emails à des camarades d'autres pays	[]	[]
	...	[]	[]
Je vérifie	les réponses aux exercices dans les solutions	[]	[]
	la signification des nouveaux mots dans un dictionnaire	[]	[]
	les formes irrégulières des mots dont j'ai besoin dans une grammaire	[]	[]
	...	[]	[]
Je traduis	des petits textes (par exemple : paroles de chansons, publicités, légendes sous des photos)	[]	[]
	...	[]	[]
Je garde	les textes et rédactions où j'ai eu des bonnes notes	[]	[]
	d'autres travaux intéressants	[]	[]
	...	[]	[]
J'essaie de	faire mes devoirs tout(e) seul(e)	[]	[]
	participer en classe	[]	[]
	d'écouter régulièrement les enregistrements dans la langue que j'apprends	[]	[]
	d'apprendre avec des copains	[]	[]
	participer à des activités supplémentaires dans la langue que j'apprends	[]	[]
	...	[]	[]



Source: Portfolio Européen des Langues (ELP pour apprenants de 10-15 ans – traduction (C. Muller) et illustrations de la version polonaise). Warszawa: CODN : p. 12-13, 2004

EXEMPLE 2

Liste pour établir les objectifs (A2, CECR)

Regardez la grille ci-dessous

Avant la mobilité, faites une liste des objectifs de langues que vous aimeriez atteindre. Pensez à ce que vous pouvez faire pour y arriver.

Durant la mobilité, vérifiez que vous faites bien ce que vous avez planifié.

Après la mobilité, indiquez les objectifs que vous avez atteints en vrai.

Objectifs	AVANT Qu'est-ce que je peux faire pendant la mobilité pour atteindre mes objectifs? Expliquez.	PENDANT Qu'est-ce que je fais concrètement? Expliquez.	APRÉS Est-ce que j'ai atteint mes objectifs? Cochez si oui.
ÉCOUTER			
Je sais comprendre les points principaux dans des informations à la TV, courtes et très simples, si je vois les images.			
Je sais comprendre de quoi parlent les gens s'ils parlent lentement et clairement.			
LIRE			
Je sais comprendre des descriptions simples de personnes, d'objets et d'endroits.			
Je sais comprendre des instructions simples, par exemple dans un lieu public ou pour un programme d'ordinateur, si elles sont accompagnées de symboles ou d'images.			
PARLER			
Je sais commander quelque chose à manger et à boire de manière simple, par exemple dans un café.			
Je sais prendre part à une conversation courte et très simple sur un sujet familier, par exemple sur ce que je fais le dimanche.			
ÉCRIRE			
Je sais décrire des endroits, des personnes et des objets de manière simple.			
Je sais me décrire, ainsi que mes activités préférées de manière simple, par exemple, ce que j'aime faire dans mon temps libre (hobbys)			

Basé sur une grille d'auto-évaluation du Cadre Européen Commun de Référence (CECR, © Conseil de l'Europe)

Plan de leçons 10

LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES: QU'EST-CE QUE J'UTILISE POUR APPRENDRE?

Dans ce plan de leçons, les apprenants réfléchissent aux différentes ressources qu'ils peuvent utiliser pour apprendre les langues.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- identifient les méthodes qui leur permettent de faire des progrès dans l'acquisition d'une langue
- réfléchissent aux stratégies d'apprentissage des langues et formulent des objectifs à atteindre durant la mobilité et dans un proche avenir
- évaluent leur progression dans l'acquisition des langues en utilisant le Portfolio Européen des Langues (PEL)

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent apprendre de façon autonome (CARAP, savoir-faire, S 7.6)
 - savent organiser leur apprentissage de manière autonome
 - savent utiliser les ressources disponibles pour faciliter l'apprentissage des langues
 - savent utiliser les outils de référence (dictionnaires bilingues, résumés de grammaire, etc.)
 - savent recourir à d'autres personnes pour apprendre (CARAP 7.6-1.2)
- savent gérer leur apprentissage de façon réflexive (CARAP, savoir-faire, S 7.7)
- savent observer / contrôler leurs propres démarches d'apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.4)

PROCÉDURE

AVANT

L'enseignant encourage les apprenants à réfléchir ensemble aux différents outils qu'ils peuvent utiliser pour apprendre les langues.



L'enseignant invite les élèves à penser à la façon dont ils sont exposés à de nouvelles langues (par exemple : dans des chansons, des films, des magazines, des livres, des jeux à l'ordinateur, des sites web, etc.) et aux moyens les plus efficaces pour apprendre une langue (stratégies d'apprentissage des langues, par exemple : écouter des CD, lire des magazines et des livres en version simplifiée, regarder des sites, des sites web). Les élèves donnent des exemples précis (par exemple : les titres des livres ou des magazines qu'ils lisent, les titres des films ou des CD, etc.)



Les apprenants travaillent individuellement. Ils complètent le questionnaire fourni dans l'exemple de ce plan de leçons (Portfolio Européen des Langues – Biographie – Qu'est-ce que j'utilise pour apprendre les langues ?).



L'enseignant pose des questions aux élèves pour savoir quels sont les outils d'apprentissage linguistique les plus populaires et ceux qui le sont moins. L'enseignant peut apporter et démontrer différents exemples de ressources d'apprentissage.

PENDANT



L'enseignant encourage les élèves à faire un album / livret qui leur servira de référence pour évaluer leurs stratégies d'apprentissage. Les apprenants collectent toutes les preuves et indices montrant les progrès qu'ils ont fait dans la langue. Ils peuvent y ajouter des articles qu'ils ont lus, des documents qu'ils ont consultés, des étiquettes de toutes sortes, des billets, ils peuvent noter des expressions apprises dans leurs chansons ou films préférés, dans des conversations entendues, etc.

APRÈS

L'enseignant demande aux apprenants de réfléchir à leurs stratégies d'apprentissage des langues.



Les apprenants reprennent le questionnaire (voir exemple ci-dessous) du Portfolio Européen des Langues – Biographie – Qu'est-ce que j'utilise pour apprendre les langues ? En paires, ils comparent leurs progrès et notent les changements, si nécessaire. Ils évaluent leurs progrès.



Les apprenants discutent en paires ou en petits groupes des différents outils et sources utilisés pour apprendre les langues. Est-ce que la mobilité a changé leur façon de les utiliser ? Ils partagent leurs expériences et discutent des manières possibles d'élargir leur répertoire de ressources.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Avant la mobilité

- une liste écrite des outils utilisés pour apprendre les langues

Après la mobilité

- une mise à jour des outils utilisés par les apprenants (voir grille ci-dessous)

OUTILS ET RESSOURCES

Portfolio Européen des Langues (PEL pour les élèves de 10-15 ans – traduction (C. Muller) et illustrations de la version polonaise). Warszawa: CODN : p. 11, 2004.

Site web du *Portfolio Européen des Langues* du Conseil de l'Europe

http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/default_FR.asp?

EXEMPLE

Qu'est-ce j'utilise pour apprendre les langues ?

Indiquez [v] à quelle fréquence vous utilisez les outils suivants. Vous pouvez mettre votre liste à jour durant le processus d'apprentissage.

Souvent Rarement Très rarement

Manuels de cours par exemple :	[]	[]	[]
Dictionnaires par exemple :	[]	[]	[]
Enregistrements conçus pour l'apprentissage par exemple :	[]	[]	[]
Programmes pour l'ordinateur par exemple :	[]	[]	[]
Livres pour apprendre les langues par exemple :	[]	[]	[]
Presse pour adolescents par exemple :	[]	[]	[]
Magazines par exemple :	[]	[]	[]
Bandes dessinées par exemple :	[]	[]	[]
Films par exemple :	[]	[]	[]
Programmes TV par exemple :	[]	[]	[]
Sites web par exemple :	[]	[]	[]
Paroles de chansons par exemple :	[]	[]	[]
Jeux à l'ordinateur par exemple :	[]	[]	[]
Jeux de société par exemple :	[]	[]	[]
Autres outils :	[]	[]	[]



Source: Portfolio Européen des Langues (ELP pour élèves de 10-15 ans – traduction (C. Muller) et illustrations de la version polonaise). Warszawa: CODN : p. 12-13, 2004

Plan de leçons 11

LE JOURNAL DE MES APPRENTISSAGES

Dans ce plan de leçons, les apprenants observent comment ils apprennent les langues pendant la mobilité, en tenant un journal.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- observent leurs progrès en tenant un journal de leurs apprentissages
- améliorent leurs compétences linguistiques
- collectent et notent des preuves de leurs progression linguistique

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent observer / analyser des éléments linguistiques / des phénomènes culturels dans des langues / cultures plus ou moins familières (CARAP, savoir-faire, S 1)
- savent repérer les progrès / les absences de progrès dans leur propre apprentissage (CARAP, savoir-faire, S 7.7.4.1)

PROCÉDURE

AVANT



L'enseignant encourage les apprenants à tenir un journal durant la mobilité. Celui-ci peut prendre la forme d'un carnet ou d'un blog. L'enseignant suggère une liste de sujets à explorer. Ils décident ensemble sur quels sujets /domaines ils vont se concentrer et expliquent leurs choix. Cette liste peut inclure :

- vocabulaire – expressions sur les hobbies
- langage formel / informel
- expressions / proverbes / connotations
- langage de la classe
- faux amis
- images / panneaux
- publicités
- blagues
- langage se rapportant à la nourriture / au sport / aux moyens de transport / au tourisme, etc.
- ...

Une fois les sujets choisis, les élèves essaient de trouver des exemples. Ils peuvent utiliser des dictionnaires ou Internet.

PENDANT



Pendant la mobilité, les apprenants cherchent d'autres exemples pour compléter leur journal / blog. Ils peuvent le faire de manière autonome en observant leur environnement. Ou bien, ils peuvent demander de l'aide à leur famille d'accueil, à leurs partenaires de l'institution hôte.

APRES



Les apprenants présentent et partagent ce qu'ils ont découvert avec leur enseignant et leurs camarades.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Journal des apprentissages

EXEMPLE

Exemple de contenu d'un journal des apprentissages

Domaine	Exemples trouvés avant la mobilité	Exemples trouvés pendant la mobilité
Panneaux	Défense de fumer! A vendre! Camping.	...
Faux amis (français – anglais)	Actuellement Parking Pension Éventuellement	...
Expressions	« Apprendre quelque chose par cœur » « C'est chouette ! »	...
Langage de la classe	« Asseyez-vous!» « Ouvrez vos livres d'exercices! » « Ecoutez et répétez!»	...

Plan de leçons 12 J'AI ENVIE D'APPRENDRE!

Dans ce plan de leçons, les apprenants révisent des phrases dont ils pourraient avoir besoin pendant la mobilité.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- développent de nouvelles compétences linguistiques, savent exprimer des fonctions langagières de base dans différentes langues
- sont curieux et enthousiastes par rapport à d'autres langues et d'autres cultures
- utilisent différents éléments de la langue cible

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- savent poser des questions et y répondre ou sur ce dont ils ont immédiatement besoin ou sur des sujets familiers (CECR, A1, parler)
- savent mobiliser le parler bi/plurilingue lorsque la situation de communication s'y prête (CARAP, savoir-faire, S 6.5)
- sont capables de mémoriser et de reproduire des éléments non familiers (CARAP, savoir-faire, S 7.1 et S 7.2)

PROCÉDURE

AVANT



Les apprenants établissent une liste du type de langage dont ils pourraient avoir besoin durant la mobilité. Cela peut inclure le vocabulaire et les structures utilisées dans des situations qu'ils rencontreront probablement pendant la mobilité, par exemple : se présenter, fournir des informations sur soi-même, exprimer ses émotions, un problème, ses besoins ; demander des informations et de l'aide ; exprimer la gratitude ; accepter et refuser quelque chose, etc.

En groupes, ils établissent une liste des priorités.

Ce faisant, ils se projettent dans la mobilité et évaluent leurs besoins langagiers, mais ils apprennent aussi à voir ce dont peuvent avoir besoin des personnes qui viennent dans leur pays.



Les apprenants préparent du matériel à envoyer à leurs partenaires pour faciliter leur apprentissage de la langue. Les apprenants enseignent leur langue maternelle (langue de la scolarité) et reçoivent des informations et du matériel d'autres partenaires au sujet de leurs langues. Ce matériel peut être constitué de cartes/images, sketches, photos, textes, matériel audio, jeux de rôles filmés, vire langues, chants, jeux.

PENDANT



Les apprenants de toutes les institutions participantes forment des groupes. Dans chaque groupe, deux élèves jouent le rôle d'enseignants de la langue de l'institution. Les « apprenants » sont confrontés à différents éléments de la langue à apprendre. Il peut s'agir de structures nécessaires à la communication, comme pour se présenter ou exprimer ses sentiments ou ses besoins. Ces éléments de langue peuvent aussi inclure des choses plus humoristiques : vire langues, chansons, jeux (voir exemples 1-3)

Les apprenants utilisent ce qu'ils ont appris sous forme d'interview, de jeu de rôle ou de mini-représentation.



Les apprenants sont en groupes et préparent pour les autres groupes, des questions pour un quiz, sur ce qu'ils ont appris dans les différentes langues rencontrées lors de la mobilité.

Les élèves comparent les éléments des différentes langues rencontrées :

- nouveaux sons
- quantité de voyelles et de consonnes utilisées
- longueur des mots
- mots similaires
- faux amis
- (éléments grammaticaux, par exemple : pas d'utilisation d'article, marque du pluriel, etc.)

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

Liste de ce que les apprenants ont appris sur les autres langues – comparaisons, mélodie de la langue, sons difficiles à prononcer, mots dont ils se souviennent, etc.

OUTILS ET RESSOURCES

- cartes/images
- vire langues
- chansons
- jeux
- etc.

EXEMPLE 1

Vire langues

Un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur.
Les chaussettes de l'archi-duchesse sont-elles sèches, archi-sèches ?
As-tu vu le vert ver allant vers le verre en verre vert ?
Si six scies scient six cyprès, six cent six scies scient six cent six cyprès.

Chez les Papous, il y a des Papous papas et des Papous pas papas.
Il y a des poux chez les Papous,
et il y a donc des Papous papas à poux, des Papous papas pas à poux,
des Papous pas papas à poux et des papous pas papas pas à poux.
Mais parmi les poux, il y a les poux papas et les poux pas papas.
Il y a donc des Papous papas à poux papas, des Papous papas à poux pas papas,
des Papous papas pas à poux papas, des Papous papas pas à poux pas papas,
des Papous pas papas à poux papas, des Papous pas papas à poux pas papas,
des Papous pas papas pas à poux papas et des Papous pas papas pas à poux pas papas

http://fr.wikipedia.org/wiki/Virelangue#Exemples_de_virelangues_fran.C3.A7ais
<http://www.petitesexperiences.com/les-virelangues-ou-fouchelanges-jeu-pour-enfant/>
http://www.franksprog.dk/virelangues_exercices/
<https://www.youtube.com/watch?v=lt87CSZZKmk>

EXEMPLE 2

Chansons de jazz

Certaines chansons utilisent des morceaux de langage naturel sur un rythme. Ce qui les rend très facile à mémoriser et aide à intégrer la prononciation et capter la mélodie de la langue.

https://www.youtube.com/watch?v=R_nPUuPryCs
<https://www.youtube.com/watch?v=sotUp32mpOI>
https://www.youtube.com/watch?v=0bMxj_p7Az4
https://www.youtube.com/watch?v=hGJEC-__S3k

Chansons

En utilisant des mélodies connues comme « Frère Jacques », on peut adapter le texte aux besoins d'une situation particulière.

Les adolescents pourraient aussi utiliser des chansons à la mode.

EXEMPLE 3

Jeux

Le Memory est un jeu que la plupart des apprenants connaissent. Les règles seront donc faciles à expliquer. Les cartes sont tournées face contre table, l'une à côté de l'autre. Un élève prend deux cartes. Si ces deux cartes forment une paire, il les garde et a un point. Si elles ne forment pas une

paire, il les remet sur la table. C'est alors au tour d'un autre joueur. Celui qui a le plus de points à la fin (toutes les cartes en paires) a gagné.

Coupez sur les lignes pointillées. Modifiez si nécessaire.

Comment ça va?	Bien!	Veux-tu un peu de soupe ?	Oui, s'il te plaît!
Est-ce que tu aimes la glace au chocolat ?	Oh, oui, bien sûr!	Est-ce que tu as des frères et soeurs ?	Oui, j'ai une soeur et deux frères.
Où habites-tu ?	J'habite à Namur.	Est-ce que c'est une grande ville ou un petit village ?	C'est une petite ville.
Quel est ton plat favori ?	Les pâtes !	Content(e) de te rencontrer !	Moi aussi !

<p>Quel est ton chanteur / groupe préféré ?</p>	<p>Rihanna</p>		
--	-----------------------	--	--

EXEMPLE 4
Un client difficile

Situation: dans un magasin de vêtements

Personnages :

- une vendeuse
- un client difficile

- Bonjour! Je voudrais une paire de jeans noir et un t-shirt rouge.
- Voici deux paires de jeans noirs et trois t-shirts rouges différents.
- Voulez-vous les essayer?
- Oui, bien sûr!
- La cabine d’essayage est là-bas.
- Comment ça va ? Est-ce la bonne taille ?
- Non, le pantalon est trop long!
- Et l’autre?
- Il est trop court!
- Et les t-shirts?
- Celui-ci est trop court!
- Et les autres?
- Celui-ci est trop large!
- Et le troisième?
- Je n’aime pas le rouge!
- Avez-vous autre chose ?
- Désolée, je ne peux pas vous aider. C’est tout ce que nous avons.

Le sketch peut être joué et filmé et réalisé sous forme de roman-photo.

On peut changer les personnages et en ajouter d’autres, par exemple : une fille de 13 ans, sa maman et son frère impatient.

Plan de leçons 13 PLANIFIER LA MOBILITÉ - ACCUEIL

Dans ce plan de leçons, les apprenants décident de ce qu'ils aimeraient montrer de leur ville / région à leurs partenaires.

EXPÉRIENCES

Les apprenants

- prennent conscience qu'il y a différentes manières de vivre, qu'ils vivent différemment les uns des autres et qu'ils connaissent des choses différentes sur leur environnement
- se projettent dans la mobilité
- utilisent différents éléments de la langue cible

COMPÉTENCES VISÉES

Les apprenants

- comprennent mieux leur identité culturelle (ICCinTE, p. 15)
- savent identifier des phénomènes culturels (CARAP, savoir-faire, S 2)
- savent percevoir quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociale (CARAP, savoir-faire, S 3.10.2)
- savent comparer des phénomènes culturels (percevoir la proximité / distance culturelle) (CARAP, savoir-faire, S 3.10)

PROCÉDURE

AVANT



Les élèves discutent en paires de ce qu'ils aimeraient montrer de leur ville.



L'enseignant et les élèves établissent une liste des suggestions émises. L'enseignant peut éventuellement amener d'autres éléments auxquels les élèves n'ont pas pensé et qui pourraient être intéressants.



Variante: ils se rendent à l'endroit qu'ils vont visiter avec leurs partenaires et essaient de trouver des choses intéressantes à faire. Ils essaient de trouver des choses variées à présenter à leurs invités, des choses représentant divers aspects de leur ville : des bâtiments importants et connus, des industries, des marchés, différents types d'habitations, etc.



Ensemble, ils décident d'un itinéraire possible, ni trop long, ni trop court, et qui inclut des éléments intéressants mentionnés précédemment. Ils recherchent des informations sur les différents endroits qu'ils vont visiter.



Ils réfléchissent à la façon dont ils pourraient rendre la visite plus intéressante, plus agréable.

Ils énumèrent différentes façons de faire :

- chasse au trésor
- tâches d'observation
- quiz
- reportage dessins / photos
- demander / trouver des informations – interviews
- ...

Ils préparent un petit livret avec toutes les tâches à accomplir pour leurs partenaires lorsque ceux-ci leur rendront visite.

PENDANT



Les élèves et les partenaires réalisent ensemble les tâches sélectionnées.

APRÈS



Les élèves réfléchissent à ce qu'ils ont appris sur leur propre ville.

PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO

- jeu
- chasse au trésor
- quiz
- reportage
- ...

OUTILS ET RESSOURCES

- cartes/images
- jeux
- plans
- appareil photo

EXEMPLE

Idées de jeux à jouer sur place, dans la ville

Sur une place – chaque élève dessine la forme d'un bâtiment de son choix. Les papiers sont mélangés et redistribués. Personne ne doit recevoir son propre dessin. Les élèves doivent retrouver quel est le bâtiment dessiné.

Un élève décrit le dessin qu'il a reçu et les autres doivent trouver de quel bâtiment il s'agit.

Un élève a un dessin / une photo. Les autres lui posent des questions (réponses oui / non) pour deviner de quel bâtiment il s'agit. L'élève peut aussi répondre qu'il ne sait pas.

Les élèves sont en groupes. Ils choisissent une couleur dans leur environnement (p.ex. un bâtiment). Le groupe 1 nomme quelque chose qu'ils peuvent voir de cette couleur, de là où ils sont. Puis, c'est le tour du groupe 2, etc. On ne peut pas répéter deux fois la même chose. Le groupe qui répète ou qui n'a plus d'idées est éliminé. Le dernier groupe a gagné.
Au lieu de choisir une couleur, on peut aussi choisir un matériau : métal, brique, verre, pierre, béton.

Faire une ligne du temps

Les élèves choisissent ou font une série d'images / photos. Ils cherchent à dater les éléments (bâtiments) qui se trouvent sur ces images / photos. Les partenaires doivent ordonner ces images / photos de manière chronologique. Ils reçoivent ces photos avant la visite et peuvent poser des questions pendant la visite pour compléter, améliorer l'ordre des images / photos.

Situer dans le temps

Les élèves sélectionnent / font une série d'images / photos. Ils cherchent à dater les bâtiments, les objets représentés.

Ils doivent essayer de trouver quelles images / photos représentent des choses du 20^e ou 21^e siècle et celles qui sont plus anciennes.

De quelle époque ? Moyen Age ? 17^e siècle ? 18^e siècle ? 19^e siècle ?

Différents pays

En groupes, les élèves prennent des photos de différentes choses originaires de différents pays. Ils doivent essayer de trouver le plus de choses possible provenant de pays différents.



PLURI MOBIL

Mobilité pour des apprentissages plurilingues et interculturels
Ressources pratiques pour les enseignants et les formateurs d'enseignants

www.ecml.at

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FRA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les Etats membres.

